## BRASIL ALEMANHA

ANO 8 N° 4 MAIO 2000

# 1. Juni 2000

**EXPO 2000** Visite a Câmara

**Visite a Câmara em Hannover** 

**Besuchen Sie die Kammer in Hannover** 



CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA BRASIL-

DEUTSCH-BRASILIANISCHE INDUSTRIE-UND

PUBLICAÇÃO DAS CÂMARAS DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA BRASIL-ALEMANHA DE SÃO PAULO. RIO DE JANEIRO E RIO GRANDE DO SUL



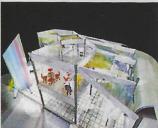
Instituto
de Fomento
Sozialinstitut















# Instituto de Fomento Sócio-Cultural Brasil-presença e projetos na EXPO 2000

O Instituto de Fomento Sócio Cultural Brasil-Alemanha, representado pela Câmara de Comércio Brasil-Alemanha, estará presente na EXPO 2000 com um pavilhão de 200m², que faz parte da representação brasileira. O projeto é o resultado de um convite apresentado pelo governo brasileiro, visando a criação de um elo com o público alemão e assim mostrar, de forma efetiva, a verdadeira imagem do Brasil.

Se, pelo lado do Brasil, o governo definiu o pavilhão brasileiro na EXPO 2000 como palco para as comemorações internacionais dos "500 anos do Descobrimento", o estande do Instituto vai apresentar a contribuição alemã a essa história, com a exposição "Os Alemães no Brasil – 1500 a 2000".

Ao lado dos aspectos culturais, a presença da Câmara Brasil-Alemanha também tem significados próprios. "Será a única Câmara de Comércio do mundo presente na EXPO 2000", afirma Thomas Timm, vice-presidente de Marketing e Vendas da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo, "o que está possibilitando o desenvolvimento de vários projetos que beneficiarão os nossos patrocinadores".

A presença do Instituto de Fomento Sócio Cultural Brasil-Alemanha na EXPO 2000 é patrocinada por empresas associadas à Câmara de Comércio Brasil-Alemanha. Os investimentos são feitos através da Lei Federal de Incentivo à Cultura (Lei Rouanet), e resultam em benefícios fiscais que variam de 50% a 70% sobre o valor investido. "Criamos quatro níveis de participação", explica Thomas Timm, "o que permite retornos diferenciados para os patrocinadores".

Contribuições que variam de R\$ 100 a R\$ 200 mil incluem a empresa na categoria de "Parceiro Oficial", enquanto que as empresas "Patrocinadoras" são aquelas com contribuições na faixa dos R\$ 10 a R\$ 50 mil.

"Raramente a Câmara esteve em condições de oferecer a seus associados a participação em um projeto com tão alto retorno", afirma Thomas Timm, enfatizando que "ele não se limita à logotipia, mas estende-se à publicações, anúncios, divulgação oficial junto à imprensa e nas vídeoconferências, constituindo-se numa plataforma única de apresentação das empresas".

A relação de "Parceiros Oficiais" da Câmara já inclui Siemens, Degussa, Bosch, Dresdner Bank, Henkel, Bayer, BASF, Mercedes-Benz e Oppenhof & Rädler. Outros grandes nomes da indústria alemã no Brasil, como Melhoramentos, Volkswagen e Deutsche Bank deverão logo também integrar esse grupo, confirmando a alta aceitação do projeto, face ao retorno que apresenta no âmbito da comunicação institucional.

Na categoria de "Patrocinador", estão os escritórios de advocacia Stüssi Neves e Florence Advogados, Escola Corcovado do Rio de Janeiro e Bamberg Imóveis, aguardando-se para breve a confirmação de Mangels, Brasimet e Hospital Oswaldo Cruz, que passarão a integrar um grupo do qual farão parte aproximadamente 50 empresas, que estarão se beneficiando desta oportunidade única.

O espaço da Câmara Brasil-Alemanha na EXPO 2000 - O estande da Câmara de Indústria e Comércio Brasil-Alemanha na EXPO 2000 foi criado para oferecer hospitalidade e informações aos públicos que ali serão recepcionados: os convidados VIPs, isto é, políticos, empresários e delegações econômicas e comerciais e o público em geral.

Diferentes ângulos da maquete do Instituto de Fomento Sócio-Cultural

Das Architekturmodell für den Stand des Kultur- und Sozialinstituts aus verschiedenen Perspektiven







Ingo Plöger, presidente da Câmara São Paulo, e o designer Hans Donner com o mascote da EXPO, Twipsy

AHK-Präsident Ingo Plöger und Designer Hans Donner mit Twipsy, dem Maskottchen der EXPO



## Alemanha:

O estande é um projeto do arquiteto Klaus Bohne da "Tríade Design", desenvolvido em cooperação com a "Empresa de Trabalho" de Maria Tereza Papaleo, ambas de Porto Alegre. O projeto, vencedor de um concurso realizado em maio de 1999, divide-se em dois níveis. O andar inferior, destinado ao público em geral, e pelo qual deverão passar uma média de 20 mil pessoas dia, abrigará a exposição "Os Alemães no Brasil: 1500 a 2000". Nesta parte do estande também está previsto um espaço destinado ao setor de divulgação dos patrocinadores.

Para o andar superior estão sendo criadas salas de reunião e a sala de videoconferência. Estas salas serão responsáveis por fazer uma ponte com o Pavilhão do Brasil na EXPO 2000, pois nelas serão recepcionadas as autoridades, governadores e ministros que visitarão o local. "Apresentar o Brasil como um país viável, com grande potencial de desenvolvimento, é uma das propostas da presença da Câmara Brasil-Alemanha na Expo 2000 Hannover", ressalta Timm.

A equipe responsável pela execução do projeto do estande em Hannover, tendo a sua frente Margot Dieners, gerente do departamento de Feiras da Câmara, contará com a participação de Constantino Bäumle, da Hannover Fairs, empresa que se dedica há 25 anos à área de eventos, e a Messebau Koch, empresa que atua no setor.

Sala de videoconferências - Destaque especial no pavilhão da Câmara Brasil-Alemanha, a sala de videconferências terá uma ampla programação através da qual empresas, entidades científicas e culturais estarão mostrando projetos que envolvam o Brasil e a Alemanha, estabelecendo diariamente uma integração virtual entre os dois países.

O projeto, coordenado por Désirée Bertoli, responsável pelas áreas de Informática e Qualidade na Câmara, terá a A.I.M. como empresa parceira na Alemanha. Esta prevista que seja instalada,

## Das Deutsch-Brasilianische Kulturund Sozialinstitut:

Präsenz und Projekte auf der EXPO 2000

Das Deutsch-Brasilianische Kultur- und Sozialinstitut wird über die AHK São Paulo mit einem 200 m² großen Stand auf der EXPO 2000 vertreten sein. Dieser befindet sich direkt neben dem offiziellen brasilianischen Stand. Die Einladung für die Teilnahme wurde von der brasilianischen Regierung ausgesprochen. Dahinter steht die Absicht, eine Verbindung zum deutschen Publikum herzustellen, um diesem ein möglichst realitätsgetreues Bild des heutigen Brasilien vorzuführen.

Von Regierungsseite aus wurde der brasilianische Stand als Bühne für die internationalen Feierlichkeiten zur 500-jährigen Entdeckung Brasiliens auserwählt. Gleichzeitig nutzt das Kultur- und Sozialinstitut diese Bühne als Plattform zur Präsentation des deutschen Beitrags zur brasilianischen Geschichte. Das Ausstellungsthema lautet daher "Die Deutschen in Brasilien - 1500 bis 2000".

Die Präsenz der AHK São Paulo auf der Weltausstellung geht über eine rein kulturelle Bedeutung hinaus. "Wir sind als einzige Handelskammer weltweit auf der EXPO dabei", berichtet Thomas Timm, Vizepräsident für Marketing und Verkauf der Kammer. "Das ermöglicht uns die Erstellung und Entwicklung zahlreicher Projekte, die nicht zuletzt auch den Sponsoren zum Vorteil gereichen."

Gesponsert wird die Teilnahme der AHK São Paulo an der Weltausstellung durch die Mitgliedsunternehmen der Kammer. Die Investitionen erfolgen im Rahmen des brasilianischen Gesetzes zur Kulturförderung, des sog. Lei Rouanet. Dieses ermöglicht, zwischen 50% und 70% der Investitionssumme von der Steuer abzusetzen. "Wir haben vier Beteiligungsformen geschaffen", erklärt Thomas Timm. "Damit werden den Sponsoren differenzierte Leistungen geboten." Beiträge von Unternehmen der Kategorie "Offizieller Partner" liegen bei R\$ 100.000 und R\$ 200.000. Sponsor-Unternehmen können sich mit R\$ 10.000 oder R\$ 50.000 beteiligen.

"Bislang hatte die Kammer nur selten die Gelegenheit, ihren Mitgliedsunternehmen die Beteiligung an einem Projekt mit so hohen Gegenleistungen anzubieten", bestätigt Thomas Timm und betont dabei, daß "das Projekt sich nicht allein auf den Abdruck von Firmenlogos begrenzt, sondern sich auch auf Publikationen, Anzeigen, offizielle Pressemitteilungen und Videokonferenzen erstreckt."

## Instituto de Fomento Sozialinstitut

na Câmara São Paulo, uma infra-estrutura semelhante àquela de Hannover, o que permitirá que unidades móveis de vídeo sejam levadas às empresas associadas. Segundo Thomas Timm, esta também é uma oportunidade para que os profissionais da Câmara tenham oportunidade de lidar com novos meios de comunicação, futuramente transformados em serviços.

Hans Donner - Contribuição Especial - Hans Donner, o conhecido designer de origem alemã que há 25 anos vive no Brasil, dará uma contribuição especial ao estande do Instituto de Fomento Sócio-Cultural. Além de ser responsável por alguns aspectos da decoração - em especial as cadeiras dispostas na sala VIP- Donner criou para o evento um relógio que será colocado no alto de uma torre de 6 m de altura, situada logo à entrada do estande. Com um diâmetro de 3,5 m, o relógio é formado por módulos sobrepostos que, ao se movimentarem, estarão criando círculos cujas cores ora serão aquelas da bandeira brasileira, ora da bandeira alemã, traduzindo assim, de maneira única, a cooperação entre os 2 países.

A torre que será utilizada como suporte para o relógio de Hans Donner também abrigará um *video-wall*. Contando com 9 televisores, o equipamento estará documentando o que acontece dentro do estande, e também apresentando uma programação ligada aos patrocinadores ou trabalhos especiais criados por Hans Donner e exibidos com a autorização da Rede Globo.

O designer estará em Hannover, acompanhado pela "Globeleza" Valéria Valenssa. Na programação de videoconferências do estande da Câmara estão previstas aulas proferidas por Donner para estudantes brasileiros e alemães.

O "Túnel do Tempo" conta a história dos alemães no Brasil

Der "Zeittunnel" erzählt die Geschichte der Deutschen in Brasilien

"Os alemães no Brasil - 1500 a 2000" - Ocupando o pavimento inferior do estande do Instituto de Fomento Sócio-Cultural, a exposição "Os alemães no Brasil: 1500 a 2000" foi estruturada na forma de um "túnel do tempo". A mostra, cuja organização conta com colaboração tanto da Embaixada da Alemanha no Brasil, quanto da Embaixada do Brasil na Alemanha, estará dividida em quatro partes: "A chegada" (1500); "A imigração" (a partir de 1824); "Atualidade" - com destaque para a industrialização e o "Futuro", onde serão enfatizadas as contribuições alemãs ao desenvolvimento ambiental do Brasil, que já atingiram a cifra de DM 3,5 bilhões, destacando-se entre eles o projeto G-7 de preservação das florestas tropicais. Nesta área, também a Câmara Alemã estará lançando um projeto inédito na EXPO 2000 – O Polo Empresarial de Meio Ambiente a plataforma para empresas alemãs estabelecerem contatos visando a futura entrada no mercado brasileiro. O projeto será coordenado por Ricardo Rose, diretor do departamento de Meio Ambiente da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo.

A história da contribuição alemã ao desenvolvimento do Brasil também será registrada em um "Atlas Histórico", um trabalho realizado pela Editora Prêmio, com a colaboração da Câmara, e que terá como co-editores, a Embaixada do Brasil na Alemanha e a Embaixada da Alemanha no Brasil. Um capítulo especial no Atlas Histórico será dedicado às "Perspectivas para as relações entre Brasil e Alemanha no âmbito cultural, econômico e social".

Hans Donner com a maquete do Instituto do Fomento

Hans Donner mit dem Architekturmodell für den Stand des Kultur- und Sozialinstituts



Outros projetos da Câmara Brasil-Alemanha - A presença da Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha na EXPO 2000 está estimulando o desenvolvimento de vários projetos que, sem dúvida, contribuirão para o fortalecimento do relacionamento bilateral. Entre eles, destacam-se:

Excursões escolares - O objetivo é proporcionar a jovens que estudam alemão em escolas brasileiras, na faixa dos 14 a 18 anos, a oportunidade de conhecer a EXPO 2000. O programação das "excursões escolares", com duração de uma semana, inclui três dias de visitas à EXPO e mais três dias na nova capital da Alemanha-Berlim. Os estudantes organizados em grupos de 10 serão acompanhados sempre por 2 monitores-professores. A expectativa é de levar de 300 a 500 jovens para a Alemanha. O projeto foi recebido com muito entusiasmo pelas escolas de língua alemã no Brasil, pois, de acordo com os professores, "trata-se de uma oportunidade única oferecida aos jovens e que certamente não se repetirá nesta geração". O Colégio Humboldt de São Paulo espera levar pelo menos 100 alunos a Hannover.





Zu den "Offiziellen Partnern" der Kammer gehören bereits die Unternehmen Siemens, Degussa, Bosch, Dresdner Bank, Henkel, Bayer, Mercedes-Benz, Oppenhof & Rädler und BASF. Andere große Namen aus der deutschen Wirtschaft in Brasilien wie Melhoramentos, Volkswagen und Deutsche Bank werden bald auch dazugehören und somit die hohe Akzeptanz des Projekts unter den Unternehmen hervorheben.

Die Kanzleien Stüssi Neves und Florence Advogados, die Schule Corcovado in Rio de Janeiro und Bamberg Imóveis haben sich bereits als Sponsoren angemeldet. Gerechnet wird außerdem mit der Teilnahme der Unternehmen Mangels und Brasimet sowie des Krankenhauses Oswaldo Cruz. Insgesamt sollen etwa 50 Unternehmen Gebrauch von dieser einmaligen Gelegenheit machen.

Der Beitrag der AHK São Paulo auf der EXPO 2000 - Der Stand der Deutschen Auslandshandelskammer in São Paulo wurde in dem Anliegen konzipiert, seinen Besuchern Gastfreundschaft zu bieten und Informationen zu vermitteln. Zu den Besuchern gehören geladene Persönlichkeiten, d.h. Politiker, Unternehmer und Wirtschaftsdelegationen sowie das Publikum im allgemeinen.

Der AHK-Stand auf der EXPO ist ein Projekt des Architekten Klaus Bohne von der Agentur "Triade Design", der in Zusammenarbeit mit der Agentur "Empresa de Trabalho" von Maria Tereza Papaleo aus Porto Alegre entwickelt wurde. Das auf zwei Ebenen angelegte Projekt war 1999 Gewinner eines Wettbewerbs. Das untere Stockwerk beherbergt die Ausstellung "Die Deutschen in Brasilien: 1500 bis 2000". In diesem Teil des Standes wird eine tägliche Besucherzahl von 20.000 Personen erwartet. Ferner steht hier Raum zur Verfügung, in dem die Namen der Sponsoren veröffentlicht werden sollen.

Auf der oberen Ebene sind Räume für Sitzungen und Videokonferenzen geplant. Von den dort gelegenen Räumen aus führt eine virtuelle Brücke zum brasilianischen Stand auf der EXPO 2000, über die die Vertreter aus Wirtschaft und Politik miteinander kommunizieren können. "Die Teilnahme der AHK São Paulo

Cadeiras criadas por Hans Donner e que estarão no estande da Câmara

> Hans Donner kreierte die Stühle für den AHK-Stand



ist besonders aus dem Anliegen heraus motiviert worden, Brasilien als ein Land mit großem Entwicklungspotential zu zeigen", betont Timm.

Die Durchführung des AHK-Projekts in Hannover übernimmt Margot Dieners, Leiterin der Messeabteilung der Kammer, zusammen mit Constantino Bäumle von Hannover Fairs, einem seit 25 Jahren im Messegeschäft tätigen Unternehmen. Der dritte Partner ist die Firma Messebau Koch.

Räume für Videokonferenzen auf dem Messestand - Besondere Erwähnung verdienen die Videokonferenzsäle, in denen wissenschaftliche und kulturelle Institutionen Projekte aus Brasilien und Deutschland vorstellen werden. Dadurch wird täglich ein virtuelles Band zwischen beiden Ländern geknüpft.

Desirée Bertoli, bei der AHK verantwortlich für Informatik und Qualitätspolitik, wird die technischen Aspekte des Projekts koordinieren. Das deutsche Partnerunternehmen ist die Firma A.I.M. Man plant, bei der AHK São Paulo eine mit Hannover vergleichbare Infrastruktur einzurichten, so daß auch bei den Mitgliedsunternehmen mobile Videosysteme installiert werden können. Thomas Timm zufolge bietet dies den Mitarbeitern der Kammer gleichzeitig die Möglichkeit, den Umgang mit diesen neuen Kommunikationsmitteln zu erlernen. Sie sollen künftig Teil des Dienstleistungsangebotes der Kammer sein.

Hans Donner - Sonderbeitrag - Der bereits seit 25 Jahren in Brasilien lebende deutschstämmige Designer Hans Donner wird einen Sonderbeitrag für das Kultur- und Sozialinstitut leisten. Donner ist mitverantwortlich für die Dekoration, insbesondere für die Bestuhlung des VIP-Raums. Eigens für die Veranstaltung hat er eine Uhr kreiert, die an

einem sechs Meter hohen Turm am Standeingang befestigt werden soll. Die Uhr hat einen Durchmesser von 3,5 Metern und besteht aus sich überlagernden Modulen, bei deren Bewegung Kreise entstehen, die abwechselnd die Farben der brasilianischen Flagge und die deutschen Nationalfarben zeigen. Das Werk Hans Donners bietet damit einen einzigartigen Beitrag zur Zusammenarbeit beider Länder. Der Turm, sozusagen ein Uhrturm, wird zudem eine Videowand beherbergen. Die aus neun Bildschirmen bestehende Videowand wird nicht nur das Standgeschehen dokumentieren, sondern auch Beiträge über die Sponsoren zeigen. Mit Zustimmung der brasilianischen Fernsehstation Rede Globo sollen auch Sonderarbeiten von Hans Donner über die Videowand ausgestrahlt werden.

Der renommierte Designer wird auf der EXPO in Begleitung seiner Ehefrau und "Globoschönheit" Valéria Valenssa erscheinen. Im Programm der Videokonferenzen des AHK-Stands sind auch Fachvorträge von Hans Donner zum Thema Design für brasilianische und deutsche Studenten vorgesehen.

Die Deutschen in Brasilien - 1500 bis 2000 - Die Ausstellung "Die Deutschen in Brasilien - 1500 bis 2000", die sich im unteren Stockwerk des Stands befindet, wurde in Form eines "Zeittunnels" konzipiert. Die Schau, mit Beteiligung der Botschaften Deutschlands und Brasiliens konzipiert, setzt sich aus vier Teilen zusammen: "Die Ankunft" (1500); "Die Immigration" (ab 1824); "Die Gegenwart" - mit Fokus auf die Industrialisierung - und "Die Zukunft". In diesen thematischen Einheiten kommt der deutsche Beitrag zum Umweltschutz in Brasilien zur Geltung, der inzwischen die Summe von DM 3.5 Mrd. erreicht hat. Herausragendes Beispiel hierfür ist

## Instituto de Fomento Sozialinstitut

Giovanni Lennard, do Centro de Turismo Alemão - DZT (Deutsche Zentrale für Tourismus), é o coordenador do projeto. Para viabilizá-lo, foi formado um consórcio do qual participam, além do próprio Centro de Turismo Alemão, Lufthansa, MSW Turismo e TT Operadora. Do lado alemão, o parceiro é a organização "Jugendinitiative Weltausstellung 2000", responsável pela logística e negociação de condições favoráveis na compra de tiquetes de entrada para a EXPO, passagens de trem, hospedagem, translados, seguros, etc. A união dessas organizações viabilizou a formação de pacotes para estudantes no valor US\$ 750, quantia inferior à metade do preço de um programa semelhante, em condições normais.

A divulgação do projeto junto às escolas envolvidas já foi iniciada, obtendo grande receptividade. Por parte das escolas há a necessidade de compatibilizar os currículos escolares com o período de ausência dos alunos.

Werner K. Ross, diretor da Câmara Brasil-Alemanha é o padrinho do projeto, pelo lado brasileiro. Na Alemanha, a madrinha é a esposa do presidente da República Federativa da Alemanha, Johannes Rau. inglês. Serão formados 2 grupos com 10 jovens cada um. Cada grupo permanecerá durante 3 meses na Alemanha.

Thomas Wittur, coordenador do projeto na Câmara, informa que, uma vez selecionados, os jovens passarão por um programa de treinamento, com duração de 1 mês. Do programa constam, entre outros, aulas de etiqueta e aspectos comportamentais, responsabilidades e atividades da Câmara Brasil-Alemanha, história do Brasil, fatos e dados sobre a economia brasileira e o seu relacionamento com a Alemanha, etc.

Considerando a importância do evento, os candidatos selecionados estarão concorrendo não só às vagas para o trabalho no estande do Instituto de Fomento Brasil-Alemanha na EXPO 2000, mas também a novas oportunidades que surgirão, tanto na Câmara Brasil-Alemanha, quanto nas empresas associadas.

#### Guia de Exportações Brasil-Alemanha -

No esforço de promover as exportações brasileiras, a Câmara Brasil-Alemanha está preparando um "Guia de Exportações para a Alemanha", a ser lançado na EXPO 2000. A exemplo de outras publicações editadas pela Câmara, o "Guia de



Hans Donner e Valéria Valenssa estarão na EXPO 2000 Hans Donner und Valéria Valenssa werden auf der EXPO anzutreffen sein

das Projekt G 7 zum Schutz der Tropenwälder. Ein weiteres bemerkenswertes Projekt der deutschen Kammer auf diesem Gebiet ist der Unternehmenspool für Umweltschutz. Dabei handelt es sich um eine Plattform, auf der deutsche Unternehmen Kontakte knüpfen können, die einen späteren Eintritt in den brasilianischen Marktermöglichen. Koordiniert wird das Projekt von Ricardo Rose, Leiter der Umweltabteilung der AHK São Paulo.

Die Entstehung des deutschen Beitrags zur Entwicklung in Brasilien soll in einem "Historischen Atlas" festgehalten werden. Umgesetzt wird dieses Projekt durch das Verlagshaus Editora Prêmio in Zusammenarbeit mit der Kammer. Co-Autoren sind die brasilianische Botschaft in Deutschland und die deutsche Botschaft in Brasilien. Ein Kapitel des Historischen Atlas widmet sich den "Perspektiven für die kulturellen, wirtschaftlichen und sozialen Beziehungen zwischen Deutschland und Brasilien".

#### Weitere Projekte der AHK São Paulo auf der EXPO 2000 - Die Beteiligung der AHK São Paulo an der EXPO 2000 fördert die Entwicklung zahlreicher Projekte, die zum Ausbau der gegenseitigen Beziehungen beitragen

werden. Zu diesen Projekten zählen:

**Schulreisen** - Etwa 300 bis 500 Jugendliche zwischen 14 und 18 Jahren, die an brasilianischen Schulen Deutsch lernen, sollen die Möglichkeit erhalten, die EXPO 2000 kennenzulernen. Auf dem Programm der einwöchigen "Schulreise" steht ein dreitägiger Besuch der EXPO

### Jovens estudantes viajarão à Alemanha para conhecer a EXPO 2000

Seleção de jovens representantes da indústria alemã - Os visitantes que passarem pelo estande do Instituto de Fomento Sócio-Cultural Brasil-Alemanha na EXPO 2000 serão recepcionados por jovens habilitados a lhes oferecer todo o tipo de informações sobre o relacionamento entre os dois países, a contribuição alemã à formação cultural e à industrialização do Brasil, o papel da Câmara Brasil-Alemanha, a participação da Alemanha em projetos de preservação do meio ambiente no Brasil, etc.

A Câmara Brasil-Alemanha está iniciando a seleção de jovens que terão a responsabilidade de desempenhar a função de "representantes da indústria alemã". Candidatos ao cargo devem ter de 20 a 35 anos de idade, formação universitária e fluência nos idiomas alemão e

Exportações" vai reunir, de forma didática, todas as informações necessárias para uma empresa desenvolver, o projeto de exportação de seus produtos para a Alemanha abordando itens como pesquisa de mercado, participação em feiras, aspectos legais, etc.

O projeto "Guia de Exportações para a Alemanha" é coordenado na Câmara pelo Dr. Sven-Olaf Heckel, diretor do Departamento de Transferência de Tecnologia, e por Thomas Olsinger, diretor do Departamento de Economia. A publicação deverá contar com o apoio de importantes parceiros brasileiros: Banco do Brasil, Ministério das Relações Exteriores e APEX - Agência de Promoção das Exportações; e alemão: LufthansaCargo e da ECB, uma empresa de consultoria que coopera com a Kienbaum Consultores de São Paulo.



Hans Donner e Valéria Valenssa estarão na **EXPO 2000** 

Hans Donner und Valéria Valenssa werden auf der EXPO anzutreffen sein

und ein gleichlanger Aufenthalt in Berlin - der neuen Hauptstadt Deutschlands. Die aus zehn Schülern bestehenden Gruppen werden von je zwei Lehrern begleitet. Unter den deutschsprachigen Schulen in Brasilien fand das Projekt große Zustimmung. Den Lehrern zufolge handelt es sich bei dem Projekt "um eine einmalige Möglichkeit für Jugendliche, die sich sobald nicht wiederholen wird". Die Humboldt Schule in São Paulo hofft, daß mindestens 100 ihrer Schüler die EXPO in Hannover besuchen werden.

Koordinator des Projekts ist Giovanni Lennard von der Deutschen Zentrale für Tourismus (DZT). Ermöglicht wurde das Projekt erst aus einem eigens dafür geschaffenem Konsortium, bestehend aus DZT, Lufthansa, MSW Tourismus und dem Unternehmen TT Operadora. Von Deutschland aus wird das Projekt vom Veranstaltungspartner, "Jugendinitiative Weltaustellung 2000" organisiert. Diese Organisation kümmert sich um die Logistik und handelt die günstigsten Preise für Eintrittskarten zur EXPO, Preise für Zugtickets, Unterbringung, Bustransfer und Versicherungen aus. Die Zusammenarbeit dieser Organisationen ermöglichte

das Angebot von Pauschalpreisen für die Schüler von US\$ 750, was weniger als der Hälfte des normalen Preises entspricht.

Das Projekt, das auf breite Akzeptanz stößt, wird bereits seit einiger Zeit in den daran teilnehmend 1 en Schulen publik gemacht. Die Schulen müssen nun einen Weg finden, wie die Schüler den verpaßten Unterricht nachholen können.

Werner K. Ross, Vorstandsmitglied der AHK São Paulo, ist Schirmherr des Projekts in Brasilien. In Deutschland übernimmt diese Funktion die Gattin von Bundespräsident Johannes Rau.

Auswahl des Standpersonals - Empfangen werden die Besucher am Stand des deutsch-brasilianischen Kultur-und Sozialinstituts. Dort erhalten sie jede Art von Information über die Beziehungen beider Länder, den deutschen Beitrag zur kulturellen und industriellen Entwicklung Brasiliens, die Arbeit der AHK São Paulo sowie über die Teilnahme Deutschlands an Umweltschutzprojekten in Brasilien.

Die AHK São Paulo hat bereits ein Verfahren zur Auswahl der jungen Empfangskräfte gestartet, die auf der EXPO als "Vertreter der deutschen Wirtschaft" auftreten werden. Kandidaten hierfür sollten zwischen 20 und 35 Jahre alt sein, über eine Universitätsausbildung verfügen und fließend deutsch und englisch sprechen. Es sollen zwei Gruppen zu je zehn Personen gebildet werden. Die Aufenthaltszeit pro Gruppe in Deutschland beträgt drei Monate.

AHK-Projektkoordinator Thomas Wittur teilt in diesem Zusammenhang mit, daß die ausgewählten Personen an einem einmonatigen Ausbildungsprogramm teilnehmen werden. Dabei lernen sie unter anderem Verhaltensregeln für die EXPO, klären Fragen des Verantwortungs-und Tätigkeitsbereichs der Kammer und behandeln Aspekte der Geschichte Brasiliens. Vermittelt werden auch Fakten und Daten der brasilianischen Wirtschaft in Bezug auf Deutschland.

In Anbetracht der Bedeutung der EXPO 2000 bewerben sich die ausgewählten Kandidaten nicht nur für eine Stelle am Stand des deutsch-brasilianischen Kultur- und Sozialinstituts, sondern schaffen sich gleichzeitig neue Betätigungsmöglichkeiten bei der AHK São Paulo und den Mitgliedsunternehmen.

#### **Exportführer Brasilien-Deutschland**

- Zur Förderung der brasilianischen Exporte arbeitet die deutsch-brasilianische Kammer derzeit an einem Handbuch für Exporte von Brasilien nach Deutschland. Dieser soll auf der EXPO dem Publikum vorliegen. Dem Muster anderer Kammer-Publikationen folgend, wird auch dieser Exportführer auf didaktische Weise sämtliche Informationen komprimiert wiedergeben, mit deren Hilfe brasilianische Unternehmen den Export ihrer Produkte nach Deutschland planen können. Der Führer behandelt neben Marktstudien auch Messebeteiligungen und Rechtsfragen.

Koordiniert wird das Projekt Exportführer von Dr. Sven-Olaf Heckel, Leiter der Abteilung Technologietransfer und von Thomas Olsinger, Leiter der Abteilung Volkswirtschaft. Bei der Veröffentlichung des Exportführers sind auf brasilianischer Seite die Banco do Brasil, das Außenministerium und die Exportförderagentur APEX beteiligt. Auf deutscher Seite sind die Partner Lufthansa-Cargo zu nennen und das Consultingunternehmen ECB, das mit der Unternehmensberatung Kienbaum Consultores in São Paulo zusammenarbeitet.



BOSCH



SIEMENS

Degussa Hüls





Dresdner Bank Brasil



FLORENCE, BOLTZ ADVOGADOS BETREUUNG DEUTSCHER MANDANTEN IN BRASILIEN SEIT 1951



Mercedes-Benz